

Українська Католицька Митрополича  
**КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ**



**August 20, 2023**

**PARISH BULLETIN**

*Parish Priest*

**Rev. Ihor Shved**

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

*Hours:*

9:00am - 3:00pm

Monday - Friday

*Parish Secretary*

**Olesia Fedchenko**

**115 McGREGOR STREET,  
WINNIPEG, MB R2W 4V6**

*Parish Office*

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

**Розпорядок Богослужень**

**Неділя** 9:00 рано (укр. мовою)  
11:00 рано (укр. мовою)

**Свята** 9:00 ранку

**Щоденно** 9:00 ранку

**Вечірня** 7:00 вечора щосуботи і перед святами

**Сповідь** перед або після щоденних та недільних  
св. Літургій або в інший час за домовленістю

**Хрещення та  
Вінчання** за попереднім домовленням

**LITURGICAL Schedule**

**Sundays** 9:00 am (Ukrainian)  
11:00 am (Ukrainian)

**Holy Days** 9:00 am

**Week Days** 9:00 am

**Vespers** Every Saturday &  
before Major Feast Days

**Confessions:** During Sunday Divine Liturgies

**Baptism  
& Marriages** by appointment

*Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3*

Вже за два тижні ми разом з УГКЦ в Україні та інших країнах перейдемо на новий літургійний календар. На початку нам буде незвично і навіть дивно святкувати, наприклад, Різдво Богородиці не 21, а 8 вересня. Переображення наступного року вже не буде 19, а 6 серпня. Щоправда багато українців християн які вже тут в Канаді 15-20 років з різних причин забули дати навіть таких більших свят, а тим більше мало знають про їх історію та значення. Тепер маємо гарну нагоду по новому переосмислити значення свят, оскільки щоразу у бюлетні будемо старатися коротко писати про свята які будуть на тижні. З нагоди переходу на новий календар, глава нашої Церкви написав Пастирське послання, в якому пояснює причини переходу і звертає увагу на те, що оновлення церковного календаря не повинне стати лише механічним зміщенням дат.

Блаженніший Святослав акцентує, що головне при зміні дати свят — не згадування старих дат свят чи запам'ятовування нових, а заглиблення в їх сенс, осмислення того, що вони означають, чому ми їх вшановуємо певного дня. «Бо ж відзначення літургійних свят є не тільки щорічним спомином минулих подій, від яких нас відділяє певний часовий проміжок. Святкуючи Різдво Христове чи Богоявлення, Пасху Господню чи Пресвяту Тройцю, ми силою і діянням Святого Духа стаємо їх активними учасниками, маємо нагоду їх пережити та преобразитися в них! Тож істинність християнського свята залежить не від зовнішніх чинників: астрономічних феноменів Сонця або Місяця, від звичаю або чийогось приватного рішення, — а від чинників внутрішніх.»

In two weeks, together with our Church in Ukraine and in other countries, we will switch to a new liturgical calendar. At the beginning it might be unusual and even strange for us to celebrate, for example, the Feast of the Nativity of the Mother of God on September 8 instead of September 21. Next year we will celebrate the Feast of Transfiguration of our Lord on August 6. Unfortunately, some Ukrainian Christians who have been in Canada for 15-20 years forgot to celebrate even some main holidays and don't know their meaning and history because of various reason. Now we have an opportunity to rethink the meaning of our Church feasts, as we are planning to explain briefly in the parish bulletin a spiritual meaning of the upcoming feasts. Taking into consideration switching to the new calendar the Head of our Church wrote his Pastoral letter. He explains the reasons for that and points out that accepting the new calendar should not be a mere changing of the feasts dates.

His Beatitude Svyatoslav emphasizes, while we are changing the date of the religious feasts, the most important is deepening their spiritual meanings, and why do we celebrate them on a certain day rather than remembering old dates or memorizing new ones. "Celebration of the liturgical feasts is not only an annual commemoration of the past events of the history. Celebrating Christmas, Epiphany, Easter, or Feast of the Holy Trinity, we become their active participants through the grace and power of the Holy Spirit, we experience them and are transformed by them. Therefore, the truth of the Christian feast depends not on external factors: astronomical phenomena of the Sun or the Moon, on a custom or someone's private decision, but on internal factors".

# РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 20 серпня до 27 серпня 2023

## Schedule of Liturgies from August 20 to 27, 2023

**Неділя**  
**Sunday, 20** 9:00 a.m. Свята Літургія /Divine Liturgy (open for intention);  
11:00 a.m. Свята Літургія за усіх парафіян по /Divine Liturgy

**Понеділок**  
**Monday, 21** 9:00 a.m. Свята Літургія за здоров'я і Боже благословення Михайла та щасливі пологи Сидні/Divine Liturgy;

**Вівторок**  
**Tuesday, 22** 9:00 a.m. Свята Літургія за упокій Павла Дяківа в день 30-ї річниці смерті від родини/Divine Liturgy;

**Середа**  
**Wednesday, 23** 9:00 a.m. Свята Літургія за здоров'я Романа, Зеня і Богданки та їх родин від мами і тата/Divine Liturgy;

**Четвер**  
**Thursday, 24** **ДЕНЬ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ**  
9:00 a.m. Свята Літургія з мир в Україні /Divine Liturgy for Ukraine  
18:00 p.m. Молебень за Україну і святкування на подвір'ї катедри.

**П'ятниця**  
**Friday, 25** 9:00 a.m. Свята Літургія за здоров'я і щасливі пологи Сидні/Divine Liturgy;

**Субота**  
**Saturday, 26** 09:00 a.m. Свята Літургія За упокій Стефанії Собко від дочок Галини і Оксани /Divine Liturgy ;

**Неділя**  
**Sunday, 27** 9:00 a.m. Свята Літургія /Divine Liturgy (open for intention);  
11:00 a.m. Свята Літургія за усіх парафіян /Divine Liturgy



**Люба Акімов**



**Професійна підготовка і супровід справ:**

Спонсорство батьків, дітей, подружжя

Провінційні програми, Візиторські, робочі і

студентські візи, СуперВіза,

[www.rutaimmigration.com](http://www.rutaimmigration.com) тел: 204-295-9192 імейл:

[lakimov@rutaimmigration.com](mailto:lakimov@rutaimmigration.com)

Недільні пожертви (конверти)/Sunday Donations(envelopes) - **\$2515.00**  
Loose Cash - **\$927.50**

Анонімна пожертва на дитячий табір/  
Anonymous donation for children camp—  
**\$170.00**

Анонімна пожертва на церкву/Anonymous  
donation for church—**\$100.00**

Пожертва на церкву від Гусаревич Віри/  
Donation for church from Husarewych Vera —  
**\$100.00**

Пожертва на церкву від сім'ї Дяків в  
пам'ять 30-ї річниці смерті Павла Дяківа /  
Donation for church from Diakiw family in  
memory of Pavlo Diakiw— **\$300.00**

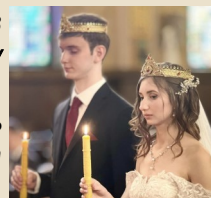
Пожертва на реставрацію кухні від Сильвії  
та Браяна Гудманів/Donation for kitchen  
restoration from Sylvia and Brian Goodman—  
**\$100.00**

Пожертва з нагоди 30-ї річниці весілля  
подружжя Yaroslav and Colleen Чубенко /  
Donation for church on the occasion of the  
30th Wedding Anniversary of Yaroslav and  
Colleen Chubenko from daughters Larissa  
and Julianna —**\$100.00**

Ми продовжуємо збір коштів на ремонт  
парафіяльної кухні. Просимо долучатися!  
We continue collecting money for the kitchen  
renovation. It is not possible to not have a  
properly functioning kitchen. This is a very  
important project for us and we encourage  
you to participate.

The total amount of donation is **\$4312.50**  
Щиро дякуємо за Ваші пожертви!  
Thank you for your donations!

Щиро вітаємо наших хористів  
**Ярослава Пачеса та Анжелу  
Топилко** з нагоди одруження.  
Нехай Господь благословить  
молодят прожити в мирі та  
любові на многії літа.



26 серпня буде можливість поїхати на  
святкування **Дня Незалежності** до Access Cen-  
tre, яке організує манітобська філія КУК.  
О 3:00 і 3:30 будуть автобуси (48 місць) від  
нашої катедри, повернення до 21.00.

Просимо приєднуватися до святкування Дня  
незадежності біля катедри в четвер о 18.00.

Потребуємо волонтерів у переддень святкувань  
Дня Незалежності 23 серпня ввечері і у сам  
день святкувань 24 серпня.

Просимо реєструватися у таблиці, яка буде  
опублікована на нашій Facebook сторінці.  
Також потребуємо волонтерів для прибирання  
щосуботи та для сортування речей щовівторка.  
Звертайтеся до офісу катедри.

**Everlasting**  
MEMORIALS

**СЛАВА УКРАЇНІ! ГЕРОЯМ СЛАВА!**  
**SERVICE IN UKRAINIAN**  
**204.334.4721**  
[www.everlastingmemorials.info](http://www.everlastingmemorials.info)

ЗАВЖДИ РАДИЙ ДОПОМОГТИ



**BORYS LEHKAR**  
REALTOR®



**204-612-8007**  
[borys.lehkar@century21.ca](mailto:borys.lehkar@century21.ca)  
[www.borys-lehkar.c21.ca](http://www.borys-lehkar.c21.ca)  
1415A HENDERSON HWY, WINNIPEG R2G 1N3

**MARTHA I. CHUCHMAN**  
law office  
**BARRISTER & SOLICITOR**

100-1 Evergreen PL

Winnipeg, MB R3L 0E9



*На горі високій преобразився Спас, маючи з Собою верховних учеників, преславно засяяв, показуючи, якою висотою чеснот вони осяяні й Божественної слави сподобилися; Мойсей та Ілля говорили з Христом і показували, що Він володіє живими і мертвими. І Той, Хто в давнину говорив через Закон і пророків, є Бог, Його ж і голос Отця зі світлої хмари засвідчував і говорив: його слухайте, бо Він пекло полонив і мертвим подає життя вічне/*

Стихира Вечірні Преображення

**Свято Преображення Господнього** – один із дванадцяти великих празників, які святкуємо Церква,. Це свято супроводжується багатою богослужбовою традицією, прекрасні тексти якої оспівують євангельську подію на Таворі. Хоч припадає свято у час Успенського посту, його святкують по-особливому торжественно. На Преображення вірні несуть фруктові плоди на освячення до храму. Це вияв вдячності Творцеві за дари землі. Будучи частиною Божественного творіння, плоди – овочі та фрукти, необхідні для нашого життя, звичайно ж, належать Творцю. Але вони не змогли б вирости без допомоги людської, без праці благословенних рук хліборобів. Так само і наше спасіння, переображення, уподібнення до нашого Господа Ісуса – це, звичайно ж, Божий дар, але здійснення його можливе лише за активної участі людини. Свято переображення закликає нас усіх змінитися і прагнути бути подібними до Бога.

**The Holy Transfiguration of Our Lord God and Savior Jesus Christ** is documented in all three synoptic Gospels. Accompanied by Peter, John and James, Jesus went up a mountain to pray. Then, as we read in Luke 9, “...the appearance of his face changed, and his clothes became as bright as a flash of lightning.

The Transfiguration was clearly intended to reveal the divinity of Christ to Peter, James, and John so they would understand who it was that would be crucified for them and that his Passion was voluntary. Transfiguration comes forty days before the Feast of the Exaltation of the Holy Cross. The two feasts are thus connected to remind us of Christ’s voluntary suffering. Eastern theology also tells us that the Transfiguration shows the possibility of our own theosis, or transformative process whose goal is likeness to or union with God. We accomplish this through the effects of katharsis, the purification of mind and body. Moreover, we are taught that theosis is the purpose of human life.

Interestingly, the Transfiguration was witnessed by three disciples and three heavenly witnesses, Moses, Elijah, and the voice of God from heaven. This was in keeping with the Old Testament law of three witnesses required to attest to any fact. “A single witness shall not suffice against a person for any crime or for any wrong in connection with any offense that he has committed. Only on the evidence of two witnesses or of three witnesses shall a charge be established” (Deuteronomy 19:15). Thus, Jesus’ divinity was authenticated both in earth and in heaven.

The Greek word for transfigured is metamorpho. It is a verb that means to change into another form, also to change the outside to match the inward reality. Until the Transfiguration, Jesus’ divine nature had been “veiled” (Hebrews 10:20) in human. At the Transfiguration, Peter, James, and John were shown a unique display of Jesus’ divine character and a glimpse of the glory, which Jesus had before all time. © <https://royaldoors.net/transfiguration/>

Вже другий рік поспіль ми святкуємо День незалежності України у жахливий час повномасштабної війни з московським агресором. Світ може по різному трактувати причини цього нападу в той час як ворожа пропганда видумує щораз то нові небелиці в оправдання своїх кривавих імперських намірів. Ми ж прекрасно розуміємо справжню причину російського збройного нападу. Це бажання знищити Україну як суверенну державу, знищити наш народ, розчинити нашу націю у псевдоідеології руского міра, змусити нас залишити рідну землю щоби на чужині ми забули рідну мову, віру, культуру та традиції. Щоби цього не сталося наші найкращі сини і дочки щодня у кривавій важкій боротьбі віддають своє життя за Незалежність, територіальну цілісність і свободу України. Не дивлячись на це, українці на рідній землі та по цілому світі розкидані надалі святкують Незалежність України. Робимо це не щоби повеселитися коли вирує війна, а щоби підкреслити важливість цього свята і плекати духа любові до України у наших серцях та душах наших дітей. Це день молитви за Україну, день підтримки України та українства у світі. Не можемо святкувати цей день так як би війни не було. Зробімо в цей день внесок для перемоги! Нехай у цей день кошен згадає рідну землю і забажає долучитися до перемоги України, забажає повернутися у сприятливий час додому і продовжувати будувати вільну, сильну та процвітаючу Україну!

184 ALEXANDER AVE | 204 942 0218 | [WWW.OSEREDOK.CA](http://WWW.OSEREDOK.CA)

# CELEBRATE UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY *with* OSEREDOK

AUG 25 2023 | 4 PM UNTIL 11 PM | TICKETS \$25 | GATE \$30

**JOIN US  
FOR A FUNDRAISING EVENT  
TO SUPPORT OSEREDOK'S  
LANGUAGE AND  
CREATIVE ART SCHOOL OPENING**

**LIVE MUSIC | FOOD TRUCKS**

TICKETS ON EVENTBRITE

18+ WHEELCHAIR ACCESSIBLE



MARIAGGI'S  
THEME SUITE HOTEL & SPA

HARD SHOT  
PREMIUM VODKA



Ukrainian Canadian Congress  
Manitoba Provincial Council



Конгрес Українців Канади  
Провінційна Рада Манітоби

З ДНЕМ НЕЗАЛЕЖНОСТІ  
УКРАЇНИ!



WINNIPEG

## Ukrainian Independence Day

Saturday, August 26, 2023, 4 pm - 10 pm

ACCESS Centre, 48 Holland Rd., West St. Paul, MB

Family Event · Free Admission · Bring a chair or blanket

Entertainment · Children's Activities  
Soccer Games · Bouncy Castle · Ukrainian Food  
Fire Show · Beer Gardens

[www.uccmanitoba.ca](http://WWW.UCCMANITOBA.CA)  
[www.facebook.com/uccmb](https://www.facebook.com/uccmb)






Катедра Свв. Володимира і  
Ольги, 115 McGregor St

# 32-га річниця Незалежності України

24 СЕРПНЯ

## У ПРОГРАМІ:

6:00 - Молебень за Україну і полеглих Героїв  
6:30 - Святкова програма, українські страви  
- Програма для дітей  
Стіл з українською символікою та інші  
фандрейзери на підтримку України

 **Дрес-код - вишиванка і  
синьо-жовтий прапор!**



 **КВИТОК - \$10 з ДОРОСЛОЇ ОСОБИ**



Serving the Ukrainian Catholic Community For Over  
60 Years

Обслуговуємо Українську Католицьку громаду  
понад 60 років

Since 1957, Cropro has generously supported our  
community with a commitment of caring, compassion  
and kindness.

*Caring above all.*  
1442 MAIN STREET

[www.cropro.com](http://www.cropro.com)



**KORBAN**  
FUNERAL CHAPEL

907 Main St.  
204 956-2193  
[www.korbanchapel.com](http://www.korbanchapel.com)  
PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN

COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation;  
Reception Area; Newly Expanded Parking;  
Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

**Послуги українською мовою**  
"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"



**СВИТОЧ Meest**

SVITOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україну  
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE. NADIA & RUSLAN ZELENIUК

WINNIPEG, MB R2W 2N2

PHONE: (204) 582-5939

[www.svitoch.net](http://www.svitoch.net)

[shop@svitoch.net](mailto:shop@svitoch.net)

**Wyatt Dowling**

INSURANCE BROKERS

a division of Western Financial Group

**Галина Петрик, C.A.I.B.**

послуги англійською та українською мовами

e-mail: [hpetryk@wyattdowling.ca](mailto:hpetryk@wyattdowling.ca) 204 940 6550

страхуємо хати, авто, бізнесу та інше

**WESTWOOD MEMORIALS**

"For Those Who Care..."

High Quality Granite and Marble Memorials

Refurbishing, Cleaning, Leveling, Adding Dates  
Traditional Sandblasting, Computerized Designs,  
Diamond and Laser Etchings

ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ  
ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

4284 MAIN STREET TOLL Free: 1-800-287-2484  
WEST ST. PAUL, MB (204)-339-6523  
R4A 2A7 [westwoodmemorials@shaw.ca](mailto:westwoodmemorials@shaw.ca)



[www.westwoodmemorials.ca](http://www.westwoodmemorials.ca)

**TRIDENT**  
PARCEL SERVICE

396 McGREGOR ST., WINNIPEG  
(N.W. CORNER AT MOUNTAIN AVE. R2W 4X5)

204.589.5871

[presstr@mts.net](mailto:presstr@mts.net)

TUESDAY TO FRIDAY 9 - 5 | SATURDAY 9 - 2

**CENTURY 21**

Advanced Realty

21

**John Iacobciuc**  
REALTOR®

C. 431.335.0080  
[john.iacobciuc@century21.ca](mailto:john.iacobciuc@century21.ca)  
[john-iacobciuc.c21.ca](http://john-iacobciuc.c21.ca)

1415A Henderson Hwy  
Winnipeg, MB R2G 1N3



**KARPATY**  
MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.  
(at McGREGOR ST.)  
WINNIPEG, MANITOBA  
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395  
Tuesday — Friday  
8:00 a.m. - 6:00 p.m.  
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



**CARPATHIA**  
CREDIT UNION  
КАРПАТІЯ

Corporate Office

3rd Floor, 952 Main Street  
Winnipeg MB R2W 3P4  
Fax: 204.989.7715

Commercial Centre

950 Main Street  
Winnipeg MB R2W 3P4

[info@carpathia.ca](mailto:info@carpathia.ca)  
204.989.7400

950 Main Street  
Winnipeg MB R2W 3P4

80-2200 McPhillips Street  
Winnipeg MB R2V 3P4

1341-A Henderson Highway  
Winnipeg MB R2G 1M5

1375 Grant Avenue  
Winnipeg MB R3M 1Z8

1-850 Regent Avenue W  
Winnipeg MB R2C 3A8

310 Leila Avenue  
Winnipeg MB R2V 1L8